

礼貌的文化内涵和中西 会话语用结构对比分析

周梅¹, 张啸²

(1. 重庆大学 外国语学院, 重庆 400044; 2. 重庆工商大学, 重庆 400020)

摘要:礼貌是人类文明的象征,是人类社会的普遍现象。然而不同的文化有着不同的礼貌衡量标准以及表达方法。从而赋予“礼貌”一词不同的文化内涵。礼貌本身可以成为成功交际的重要组成部分,因而礼貌用语常常成为语言学家的研究对象。中西文化相去甚远,西方文化常以英美文化为代表。“礼貌”一词在两种不同文化中的含义也存在一定差异。本文旨在分析中西文化中“礼貌”一词的不同文化内涵以对比研究中西会话语用结构的差异。

关键词:礼貌;文化内涵;会话结构

中图分类号:H03

文献标识码:A

文章编号:1008-5831(2002)04-0107-04

Cultural Connotations of Politeness and A Comparative Study of the Chinese and Western Conversational Structures

ZHOU Mei¹, ZHANG Xiao²

(1. College of Foreign Languages, Chongqing University, Chongqing 400044, China;

2. Chongqing Business University, Chongqing 400020, China)

Abstract: Politeness, as a symbol of human civilization, is a universal phenomenon of the human society. However, different cultures have different criteria and ways of expression concerning politeness, thus rendering this word different connotations. Politeness itself can be a very important part in successful human intercommunication, and its expression in language appeals to linguists all the time. There are many differences between the Chinese culture and the western culture as represented by that of the Britain and America. The aim of this paper is to make a comparative study of the differences in conversational structures in the two languages by analyzing the different connotations of the word "politeness" in the two cultures.

Key words: politeness; cultural connotations; conversational structures

一、引言

文化是指一个民族所特有的价值观、信仰、风俗习惯、宗教法律、制度、组织机构等的总称。而语言“基本上是一种文化和社会的产品。因此它必须从文化和社会的角度去理解。”(Sapir, 1988:188)文化对语言具有巨大影响,因为文化不仅传授语言符号以及使用规则,而且更重要的是它规定着语言符号的意义,而且影响着人们使用这些符号的方法。(Samovar, Porter & Stefani, 2000:125)正因如此,语言被打上了深深的文化烙印。

礼貌是人类文明的象征,是一种约定俗成的社会行为规范。一方面,礼貌是一种普遍的社会现象,在所有文化中都存在这种现象。另一方面,我们还应认识到在不同文化中有

不同的礼貌衡量标准以及表达方法。这种差异性源于不同的历史文化背景。何兆熊认为“礼貌的语言和礼貌的行为只是表层现象,是特定的文化价值在语言中的折射,只有深入到文化的深层中,才能透过这种表象,挖掘出其真正的特征,才能成功地解释其本质特征。”(何兆熊,2000:239)这就是礼貌的文化内涵。

正因为礼貌是一种社会行为规范,所以人们在日常生活中总是竭力去维护和遵守它。这种维护和遵守既表现在行为上又表现在语言中。因为礼貌本身可以成为成功交际的重要组成部分,它创造了一种和谐友好的交际氛围。在语用学中,为补充格莱斯(Grice)合作原则的不足,里奇(Leech)提出了一系列礼貌原则的准则。但由于不同的文化对“礼貌”

收稿日期:2002-03-19

作者简介:周梅(1971-),女,江苏江阴人,重庆大学外国语学院讲师,主要从事专门用途英语研究。

一词的理解不同,因而在遵循这些准则时会有所偏颇。换言之,有些文化,如东方文化更倾向于谦虚准则;而另一些文化,如西方文化,更侧重于策略准则。不同文化对各准则的遵循程度不尽相同。

话语中的“礼貌”是礼貌原则在语言中的典型表现。在语用学中,话语语用结构的研究对象主要是会话结构。(Levinson, 1983)本文旨在分析中西文化中“礼貌”一词的不同内涵来对比研究中西会话语用结构的差异。

二、礼貌的文化内涵

礼貌是一种社会现象,它的含义受不同文化因素影响,因而不同民族对“礼貌”的理解不同。中西文化相去甚远,西方文化常以英美文化为代表。“礼貌”一词在两种不同文化中的含义也存在一定差异。这种差异源于中西文化在个人价值观、个人隐私权、思维模式,以及交际中对信息或语言形式的不同侧重等文化因素造成。

(一)个人价值观和礼貌

西方文化被称为“个人价值至上文化”或“个人主义文化”。个人主义表现为自我主动性、自我独立精神、自我表现力等方面。对于西方人来说,自我居于极其重要的地位,个人成就、个人主权以及个人自由被视为美德而加以颂扬和推崇。(Samovar, Porter & Stefani, 2000:62-63)正是由于这种根深蒂固的个人价值观,当西方人受到赞美时,他们会欣然接受。这是因为他们以自己为荣,不会刻意去掩饰自己的自信心和成就感。

在汉文化中,“自卑而尊人”是其礼貌的核心部分。(何兆熊,2000:239)中国人深受两千多年来封建思想的影响,“中庸之道”,“树大招风”的思想在头脑中根深蒂固,无论说话做事都避免张扬,严守谦虚准则。中国人在谈论有关自己的事情时,通常表现出自谦和自贬,以视谦虚,他们认为欣然接受别人的赞美是不礼貌的行为。中国人的这种自我贬抑的做法常常使英美人感到迷惑不解。

(二)隐私权和礼貌

英语中有句谚语叫做:“A man's home is his castle.”意思是“每个人的家都是他自己的城堡,不容别人的侵犯。”西方人非常尊重个人的隐私权,在交谈中忌讳诸如年龄、婚姻状况、个人收入、信仰之类的话题,认为那些纯属个人隐私,不便询问,否则便被视为不礼貌。

而在汉语中这些事情可以随便作为话题,而且被认为是一种对他人表示关心和热情的行为,可以用以缩短彼此的社会距离。

(三)思维模式和礼貌

礼貌用语还受到中西文化不同思维模式的影响。西方人的思维模式成直线型,在语言中表现为直截了当,简洁明了。话语的核心部分在一开头就点明,采用“直称策略”,并且认为这种直入主题的会话方式是礼貌的表现。

中国人的思维方式通常呈螺旋型,在语言中表现为尽量避免直截了当而采用迂回的表达方式,语言含蓄委婉,采用

“暗示策略”,常把话语的核心部分放在后面,因为他们认为这样做才符合礼貌原则。

这种不同的思维模式可用于解释中西方文化中请求和邀请语的语用差异。西方人在请人办事时,采用“请求+陈述”的方式,先直截了当地提出请求,再陈述细节。相反,中国人常常采用“陈述+请求”的方式,先述细节,再提请求。另外,这种不同的思维模式还可用来解释中西文化在邀请用语上的语用差异。在中国,受邀者不能立即接受邀请,否则就会显得过于急切,是不礼貌的行为。而邀请者也须再次或三次发出邀请才算真诚。西方人在接受邀请时,常常直截了当地表示接受或拒绝,而邀请者不再发出第二次邀请。

(四)交际中的信息、语言形式和礼貌

语言交际包括交际信息和语言形式两个方面。中西文化对两个方面各有所侧重。这种不同侧重其实是跨文化语用学中不同文化在遵守合作原则和礼貌原则时有所侧重不谋而合。美国哲学家格莱斯认为,语言交际活动中的参与者之间存在一种默契,一种双方都应遵守的原则,他称这种原则为会话的合作原则。换言之,在整个交际过程中,说话人和听话人都抱着合作态度,以期达到成功的交际目的。但格莱斯的合作原则没有解释人们为什么要违反会话准则以含蓄、间接地表达自己。(何兆熊,2000:211)其实在多数情况下,这都是出于礼貌的考虑。间接、委婉的言语可以减轻不礼貌的程度。为弥补格莱斯合作原则的不足,里奇提出了礼貌原则的一系列准则。

何兆熊认为合作原则和礼貌原则之间存在着一种进退相让的关系,多考虑礼貌就不得不牺牲合作原则,反之亦然。(何兆熊,2000:213)中西文化对礼貌一词的理解不同,因此在遵循合作原则和礼貌原则的程度也有所不同。也就是在交际信息和语言形式方面各有所侧重。西方文化,特别是美国文化强调交际的效率,如何在最短的时间内达到交际目的,因此,在合作原则和礼貌原则之间往往侧重于合作原则,语言直接,以交流的信息为主。汉文化强调语言的形式,如何体现语言的礼貌性和得体性,因此更侧重于礼貌原则,语言间接、含蓄、委婉。

三、中西会话语用结构对比

会话结构分析是语用学的重要组成部分。语用学研究会话结构的目的是要通过探索自然对话的顺序结构来揭示会话构成的规律,解释会话的连贯性。(何兆熊,2000:305)一个完整的对话是由一系列语句构成。会话语用结构分析就是研究各语句在整个交际过程中的作用、意义及语用联系。会话结构分析可从两个不同方面去入手,一个是局部会话结构的语用分析,另一个是整体会话结构的语用分析。局部会话结构分析是对整个会话交际过程中的不同阶段进行的语用分析。何兆熊认为,相邻对(adjacency pair)是研究会话局部结构的较合适的基本单位。(何兆熊,2000:313)整体会话结构分析是指为达到某个交际目的而进行的一段对话的结构分析。它主要讨论整个会话是怎样开始展开并结束。中西文化中“礼貌”一

词具有不同的文化内涵,这种不同必然会反映在会话结构中,因此有必要对中西会话语用结构进行对比研究。

(一)局部会话结构对比

局部会话语用结构的对比分析常以相邻对为基本单位,对比分析相似交际情景下整个交际过程某个阶段的语用差异。这里仅从礼貌角度出发,用实例对比分析不同文化内涵如何造成会话结构中招呼语、道别语、对恭维与赞扬的反应、邀请语这四方面的语用差异。

1. 招呼语的语用差异

英语中的招呼语一般分为正式和非正式两种。正式的招呼语常用在正式场合,譬如:A: How do you do? B: How do you do?

非正式招呼语主要用于朋友或亲近的人之间,譬如:A: Hi! B: Hi!

招呼语“How are you?”既可用在正式场合,又可用在非正式场合。譬如:(1)A: Good morning, Mr. Smith. How are you today? B: Fine, thank you. (2)A: Hi, Tom. How are you today? B: Fine.

中文中的招呼语也有一些和英文对应的表达法,譬如:A: 您好! B: 您好! 但在日常生活中,这样的表达法用得较少。在更多时候,人们习惯于根据自己的推测和判断询问别人在干什么或准备干什么。譬如:A: 小王,接小孩啊? B: 哎! 类似的问候还包括:吃了没? 上哪儿去? 去上课啊? 等等。这些仅仅是打招呼的表达法,说话人并不是真正想弄清听话人在干什么或准备干什么。听话人无须作明确回答,可视具体情况随便答复。

西方人认为别人在干什么或准备干什么纯属个人隐私,不应成为交谈话题。中国人则认为这种问候方式表达了对别人的关心,能够缩短彼此距离。如果没有意识到这种文化差异,就会在跨文化交际中产生误解而导致交际失败。

2. 道别语的语用差异

中英文中的道别语不乏相似之处。人们在道别的时候常常用诸如“再见!(Goodbye/Bye)”,“明天见(See you tomorrow)”之类的表达法。但在某些场合下也存在一定差异。譬如有时候主人把客人送到门口会说“慢慢走”、“走好”之类的话。客人会回答说:“请留步”。这种道别的方式常常会使西方人感到迷惑不解,因为在英语中没有类似的表达法。西方人认为客人离开后怎样回家是他的私事,没有必要指示别人怎么走。中国人认为这样的道别语是出于对客人的关心,是礼貌的表达法。

3. 邀请语的语用差异

西方人在接受邀请时,常常直截了当地表示拒绝或接受,邀请者无须发出第二次邀请。譬如: Would you like to come to dinner with us this evening? 如果受邀者要接受邀请,他会说: Oh, yes. I'd like to. 或者 Oh, yes. That's a great idea. 如果受邀者要拒绝邀请,他会说: I'm afraid I can't. 或者 Oh, I'd like to, but I'm afraid I can't. 不管以何种方式回答,邀请者都无

须发出二次邀请。

中国人认为立即接受别人的邀请是不礼貌的行为,在接到邀请时他们往往会再三推辞,而邀请者要再次,甚至第三次发出邀请以示真诚。请看下面的例子:

张:小王,星期六到我家来吃饭吧。

王:不了,怪麻烦的。

张:不麻烦,反正我也没事干。过来和我说话吧。

王:你老是请我吃饭,太客气了。

张:别这样说,吃顿便饭嘛。

王:好吧。那就谢谢你啦!

在该对话中,邀请者总共发出了三次邀请,受邀者在推辞两次后接受了邀请。一旦了解了这种由文化差异造成的语用差异,便可避免在跨文化交际中产生不必要的误解。

4. 对恭维和赞扬的反应

西方人受到别人恭维和赞扬时常表示感谢。譬如:A: Ann, you are so beautiful today. B: Thank you, mom.

当母亲称赞自己的女儿漂亮时,女儿愉快地接受了母亲的称赞。西方文化被称为“自我价值至上文化”。别人的赞扬是对听话者个人价值的肯定,听话者大多会欣然接受。不必要的谦虚会被人误解为是对说话者欣赏力的怀疑,从而伤害到说话人的面子,是不礼貌的行为。

中国人受赞扬时常通过自我贬抑方式以示谦虚。例如:

方鸿渐:我知道我很大胆冒昧。你表姐说你朋友很多,我不配高攀,可是我很想在你的朋友里凑个数目。

唐晓芙:我没有什么朋友,表姐在胡说,她跟你怎么说呀?

方鸿渐:她并没讲什么,她只讲你善于交际,认识不少人。

唐晓芙:这太怪了!我才是不见世面的乡下女孩子呢?

(《围城》)

方鸿渐对唐晓芙有好感,借苏小姐的话赞扬唐晓芙善于交际。且不说方鸿渐的赞美是否是事实,唐晓芙称自己是不见世面的乡下女孩子,是典型的自我贬抑的谦虚作法。

(二)整体会话结构对比

整体会话结构对比分析的目的在于研究在相似交际情景下,为达到相同的交际目的,对以两种不同语言为媒介的一段对话进行的语用结构对比分析。这里,笔者将从上文中提到的中西文化对话语信息和语言形式的不同侧重以及中西方人不同的思维模式两方面入手来对比分析这些差异。先看下面一段电话对话:

A: Hello.

B: Hello. This is Tom Smith. Is that Ann?

A: Yes.

B: Oh, Ann, I have something urgent to talk to Dick Johnson about, but I forget his telephone number. I wonder if you could give me his number.

A: Wait a minute. I'll bring my telephone book. Ah, it's

66223344.

B: Just let me check that. 66223344.

A: That's it.

B: Thank you. Bye.

A: Bye.

再看在相似的交际情景下,为达到同样的交际目的,中国人会怎么说。下面是甲和乙的电话对话。

甲:喂!请问找那位?

乙:请问甲在不在?

甲:我就是。

乙:是我,好久不见了,你还好吧?

甲:挺好的。

乙:小孩几岁了?

甲:快两岁了。

乙:会说话了吧?

甲:会,还会背唐诗呢。

乙:真的吗?

甲:是呀。大家都夸他呢。

乙:(仿佛突然想起)哦,甲,我想问问你有没有小彭的电话号码?我找她有点事。

甲:哦,你等一会儿,我去拿电话本儿。她的电话是 * * * * *。

乙:谢谢啊。再见!

甲:再见!

从上面可看出“礼貌”在两种语言中不同文化内涵所造成的语用差异。西方人讲究直截了当,交际的目的在会话的开始就点明。中国人喜欢先寒暄几句再提及交际目的。他们认为寒暄在交际中是必要的,它可以拉近说话人和听话人之间的距离,是热情的表现。在跨文化交际中,这种谈话方式往往会令西方人感到莫名其妙,甚至会产生误解。

整体会话结构的语用差异还表现在请求用语上。看下面的例子,一位学生请求老师调课时这样说:

学生:老师,我们班周六要参加系上组织的英语戏剧表演大赛。

老师:那挺好。这种活动应该参加。

学生:系上领导对这次活动非常重视。我们班也下了不少工夫。

老师:好好努力,争取拿到名次。

学生:比赛将在周五晚上举行,可我们周五晚上有英语课。

老师:哦。

学生:能不能把课事先调一下?

老师:行。

学生:谢谢老师。

老师:不用谢。

学生用的是典型的“陈述+请求”策略,先述细节,再提

请求。这种请求方式和中国人的螺旋型思维模式相吻合。而西方人受直线型思维模式的影响,常常采用“请求+陈述”的策略。先直截了当地提出请求,再述细节。在跨文化交际中中国人的请求方式常常使西方人感到抓不住谈话重心,从而导致交际失败。

四、结束语

文化是个动态系统,会有所发展变化。随着各民族间的交流与合作进一步加强,文化不断面临来自其他文化的思想、观念、信息的冲击。这种不同文化间的接触必然会给本民族文化带来变化。目前,中国和西方国家在政治、经济、文化上的交往越来越频繁,汉文化要完全避开西方文化的影响似乎不太可能。比如现在越来越多的中国人在听到别人的赞扬时也愿意表示欣然接受了。在请求他人时,也有越来越多的中国人采用直截了当的方式。但正如萨莫瓦等学者指出的那样,尽管文化中的许多因素在发生变化,但一个民族的深层文化结构却在抵抗任何重大变动(Although many aspects of culture are subject to change, the deep structure of a culture resists major alterations)。(Samovar, Porter & Stefani, 2000:46)他们还认为:每个文化都想持久保留下来,所以它们在引入其他文化的成分时,通常只采用那些和自己民族的价值观和信仰相容的文化成分,或者是那些不会造成对本文化重大破坏的变动(Because cultures want to endure, they usually adopt only those elements that are compatible with their values and beliefs or that can be modified without causing major disruption)。(Samovar, Porter & Stefani, 2000:45)这样看来,从礼貌的角度出发,汉民族在总体上更倾向于谦虚,语言从整体上更偏向于委婉、含蓄,因为“自卑而尊人”仍是汉民族礼貌的核心部分,位于其文化的深层结构中。

参考文献:

- [1] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2000.
- [2] 许余龙. 对比语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1992.
- [3] Larry A Samovar, Richard E Porter, Lisa A Stefani. Communication Between Cultures[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2000.
- [4] Sapir E. The Status of Linguistics as a Science[A]. 刘润清, 等. 现代语言学名著选读[C]. 北京:测绘出版社, 1988.
- [5] Jack C Richards, David Bycina. Person to Person: Communicative Speaking and Listening Skills[M]. Oxford: Oxford University Press, 1984.
- [6] Levinson, S C. Pragmatics[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- [7] 杨自俭. 英汉语比较与翻译[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2000.
- [8] 虞苏美, 李慧琴, 等. 全新版大学英语听说教程[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [9] 姜治文, 等. 外语教学与研究论文集[C]. 重庆:重庆大学出版社, 1998.
- [10] 钱钟书. 围城[M]. 北京:人民文学出版社, 1980.